

Old Man, Old Woman and the Chickens #2 (DD-32)

funny story

1 Old Man, Old Woman and the Chickens #2 (DD-32)

A funny story in which an old man tricks his wife into feeding him chicken meat only to have the tables turned on him resulting in his death.¹ This version of the story by Chingaru is slightly different to the one provided by Durga (Old Man, Old Woman and the Chickens (DD-3)).

Information given about this story is that besides being a funny story it is also considered to be slightly obscene **बाकना** (*/bakna/*) because it uses an obscene yet colloquial term for buttocks **टूई** (*/tuĩ/*). This type of story can be told to those who are in a cross-cousin joking relationship. If the story teller leaves out then the story is okay to be told to anyone. Another option would be to use the more acceptable term **पीडा** */pīḍa/* for buttocks which is not a taboo word.

1.1 Free Translation of the Text

1. *There was an old man and an old woman. They had raised many chickens.*
2. *The old man said to the old woman. He said, "Old woman there are a lot of chickens, having killed them, let's eat them."*
3. *Then the old woman said. She said, "No, old man, to whomsoever's house we would take something, they would also give us rice."*
4. *Then the old man said. He said, "We don't have anything like chickens to eat." And he made a decision. He took his tools. And he went to one tree. And he chiselled out a hole big enough for himself in the tree. And he came to the house. And he told the old woman. He said, "Old woman, I have seen at one place a woodpecker chick, let's care for it." Then the old woman said, "Okay." And she is asking the old man. She said, "What kind of food will it eat?"*
5. *Then the old man said. He said, "Everyday it eats chicken meat."*
6. *And he went ahead by himself. And where he had chiselled out the hole in the tree, there he entered. And he is there.*
7. *The old woman on that day killed a large rooster. And she prepared the meat. And she took it.*
8. *At the time of arriving (at the tree), the old man saw her. And he made the sound of the woodpecker chick.*
9. *Then the old woman says. She is saying, "Be quiet, friends! Woodpecker chicks, I am bringing (food) for you." She took. And she stood beneath the tree. That old man snatched the meat and rice from inside the hole. And he ate it.*
10. *Daily like this the old woman takes (the food) having killed the chickens and having prepared the food.*
11. *Like that all the chickens of the chicken house were finished off.*
12. *Then the old woman said. She said, "Let's go, old man, in order to get the woodpecker chick."*
13. *Then the old man said, "Okay," and he said to the old woman. He said, "One is not to be looking up (or else) they will fly away." And he himself went ahead. And he entered that hollow place.*
14. *Later the old woman went having taken hold of a large **p^huṭa** basket. And she stood below the tree. And the old man very carefully sat in that **p^huṭa** basket.*

¹Typed in Devanagari by Chingaru Ram Baghel. c1971. Researcher: Fran Woods.

15. Later having carried (the basket) the old woman brought it with the old man (inside). Saying, "It is a baby woodpecker," after eating all that meat he had become very fat.

16. Like that, like that, she arrived at the village.

17. At whatever place it is, boys were playing marbles. And they saw. And they are saying. They are saying, "Having carried uncle, Aunt is bringing him."

18. Then the old woman said. She said, "No, friends, it is a damn baby woodpecker."

19. Like that, like that, she arrived at the house.

20. Then the old man is saying. He said, "Put (the basket) down carefully."

21. Then the old woman threw down (the basket). And she beat (him) with the hand-husker. The old man died.

22. Then she threw his corpse on the thatched roof. He dried out there.

23. And when it rains it makes a sound. Just like this, it makes a **ḍəbət ḍəbət** sound (like a drum beat).

24. Then the old lady carries the hand-husker. And, having sung a song she dances. She says, "Just like this it rained, the ground got wet, dance greatly, friend, the buttocks are dried." And after having carried the hand husker, how she dances.

25. It's finished.

1.2 Old Man, Old Woman and the Chickens Interlinear

DD-32:1.1

डोकरा आऊर डोकरी रोहोत मने।
 ḍokra aur ḍokri rohot māne
 N CONJ N V PRT
 old man and old woman be-3S SFM

There was an old man and an old woman.

DD-32:1.2

हून मन जानू अएसा कूकड़ा पोसू रोहोत मने।
 hun mən ḍjanu əesa kukṛa posu rohot māne
 PPRON PRT ADJ N V PRT
 they focus much poultry care for-CONJ.COMP-be-3S SFM

They had raised many chickens.

DD-32:2.1

तेबे डोकरा बीता डोकरी के बोललो मने।
 tebe ḍokra bita ḍokri ke bollo māne
 CONJ N CLSS N CASE V PRT
 then old man person(M) old woman GOL say-PTC.3S.M SFM

The old man said to the old woman.

DD-32:2.2

"खूब बे कूकड़ा आसोत डोकरी मारून मारून खाऊँ," बोललो
 kʰub be kukṛa asot ḍokri marun marun kʰaũ bollo
 COMADJ N STVB N V V V V
 very much poultry is.3P old woman hit-CONJ.COMP hit-CONJ.COMP eat-1P.OPT say-PTC.3S.M

मने।

māne

PRT

SFM

He said, "Old woman there are a lot of chickens, having killed them, let's eat them."

DD-32:3.1

तेबे डोकरी बोलली मने।
 tebe ḍokri bolli māne
 CONJ N V PRT

then old woman say-3S.NM.PC SFM

Then the old woman said.

DD-32:3.2

"नाई, डोकरा, कोचीई घरे बोले पोली पोसा बोले
 nai ḍokra kotjii gʰəre bole poli posa bole
 ADV N RPRON N ADV CN ADV

no old man whosoever-PPRON.EMP house=LOC also something given also

नेऊन देऊआँ धान धानी बोले देदे," बोलली मने।
 neun deuā dhān dhāni bole dede bolli māne
 V N ADV V V PRT

take-CONJ.COMP-BEN-1P.OPT paddy rice-paddy rice-N.EMP also give-3P.F1 say-3S.NM.PC SFM

She said, "No, old man, to whomsoever's house we would take something, they would also give us rice."²

DD-32:4.1

तेबे डोकरा बोललो मने।
 tebe ḍokra bollo māne
 CONJ N V PRT

then old man say-PTC.3S.M SFM

Then the old man said.

DD-32:4.2

"असन ने कूकड़ा मन के खाई नी होए," बोललो मने।
 əsən ne kukṛa mən ke kʰai ni hoe bollo māne
 ADV N PRT CASE N NEG V V PRT

like this=MAN poultry =PL GOL eat-NOM not become-3S say-PTC.3S.M SFM

He said, "We don't have anything like chickens to eat."

DD-32:4.3

आऊर गोटोक ऊआट करलो मने।
 aur goṭok uaṭ kərlo māne
 CONJ NUM V PRT

and one opinionate-PTC.3S.M SFM

And he made a decision.

DD-32:4.4

बारसी बीदना धरलो मने।
 barsi bīdna dhərlo māne
 phrN V PRT

adze(SM)-chisel take hold-PTC.3S.M SFM

He took his tools.

DD-32:4.5

आऊर गोटोक रूक ने गेलो मने।
 aur goṭok ruk ne gelo māne
 CONJ NUM N POSTP V PRT

and one tree =LOC go-PTC.3S.M SFM

And he went to one tree.

²The implication being that the chickens provide a way to obtain or barter for rice.

DD-32:4.6

आऊर आपलो समतो ईतलो हून रूक थाने खोललो मने।
 aur aplo s̄amto itlo hun ruk t^hane k^hollo m̄ane
 CONJ PRON N ADV DEM N N V PRT
 and one's own fit through-NOM this much that tree place=LOC cut open-PTC.3S.M SFM
And he chiselled out a hole big enough for himself in the tree.

DD-32:4.7

आऊर घरे ईलो मने।
 aur g^hare ilo m̄ane
 CONJ N V PRT
 and house=LOC come-PTC.3S.M SFM
And he came to the house.

DD-32:4.8

आऊर डोकरी लगे साँगलो मने।
 aur ḍokri lage sāṅlo m̄ane
 CONJ N N V PRT
 and old woman place=LOC tell-PTC.3S.M SFM
And he told the old woman.

DD-32:4.9

"नाई डोकरी मोएँ जानू गोटोक लगे कूटरूँगा पीला दकलेसे
 nai ḍokri moē ḍzanu goṭok lage kuṭrūṅga pīla ḍaklese
 PRT N PPRON PRT NUM N N N V
 PTSWITCH old woman I focus one place=LOC woodpecker child look-1S.PC

पोसूँआ," बोललो मने।
 posūā bollo m̄ane
 TRVB V PRT
 care for-1P-OPT.2P say-PTC.3S.M SFM

He said, "Old woman, I have seen at one place a woodpecker chick, let's care for it."

DD-32:4.10

तेबे डोकरी," "आले," बोलली मने।
 tebe ḍokri ale bolli m̄ane
 CONJ N EXCL V PRT
 then old woman EXCL(agree) say-3S.NM.PC SFM
Then the old woman said, "Okay,"

DD-32:4.11

आऊर डोकरी के पून्नेसे मने।
 aur ḍokra ke pūñnese m̄ane
 CONJ N CASE V PRT
 and old man GOL ask-3S.PINC SFM
And she is asking the old man.

DD-32:4.12

"काए काए चारा खाऊआत," बोलली मने।
 kae kae t̄jara k^hauat bolli m̄ane
 RPRON N TRVB V PRT
 whatever animal food eat-3P.F2 say-3S.NM.PC SFM
She said, "What kind of food will it eat?"

DD-32:5.1

तेबे डोकरा बोललो मने।
 tebe ḍokra bollo mәне
 CONJ N V PRT
 then old man say-PTC.3S.M SFM
 Then the old man said.

DD-32:5.2

"रोजे दीना कूकड़ा मास खाऊआत," बोललो मने।
 rodʒe dina kukṛa mas kʰauat bollo mәне
 ADV N N N TRVB V PRT
 daily-ADV.EMP day poultry meat eat-3P.F2 say-PTC.3S.M SFM
 He said, "Everyday it eats chicken meat."

DD-32:6.1

आऊर आपून फूरे फूरे गेलो मने।
 aur apun pʰure pʰure gelo mәне
 CONJ PRON ADV ADV V PRT
 and one's self first-to first-to go-PTC.3S.M SFM
 And he went ahead by himself.

DD-32:6.2

आऊर हून रूके खोलू रोए जे हूता ओललो मने।
 aur hun ruke kʰolu roe dʒe huta ollo mәне
 CONJ DEM N V REL ADV V PRT
 and that tree-to cut open-CONJ.COMP-be-3S just as there enter-PTC.3S.M SFM
 And where he had chiselled out the hole in the tree, there he entered.

DD-32:6.3

आऊर आसे मने।
 aur ase mәне
 CONJ STVB PRT
 and is.3S SFM
 And he is there.

DD-32:7.1

डोकरी हून दीन ने गोटोक बोड़े माहा गाँजा के मारली मने।
 ḍokri hun din ne goṭok boṛe maha gāḍʒa ke marli mәне
 N DEM N POSTP NUM ADJ ADV N CASE V PRT
 old woman that day =LOC one big like rooster GOL hit-3S.NM.PC SFM
 The old woman on that day killed a large rooster.

DD-32:7.2

आऊर मास मास के राँदली मने।
 aur mas mas ke rāḍli mәне
 CONJ N N CASE V PRT
 and meat meat GOL prepare food-3S.NM.PC SFM
 And she prepared the meat.

DD-32:7.3

आऊर नीली मने।
 aur nili mәне
 CONJ V PRT
 and take-3S.NM.PC SFM
 And she took it.

DD-32:8.1

अमरा अमरी होतो के दकलो मने, डोकरा।
 əmra əmri hoto ke dəklo mənə ɖokra
 PHRADV V PRT N
 arrival-become-CONJ.INC-TEMP see-PTC.3S.M SFM old man
 At the time of arriving (at the tree), the old man saw her.

DD-32:8.2

आऊर कूटूंग कूटूंग कूटूंग कूटूंग करे मने।
 aur kuṭūg kuṭūg kuṭūg kuṭūg kəre mənə
 CONJ sound sound sound sound V PRT
 and bird call bird call bird call bird call do-3S SFM
 And he made the sound of the woodpecker chick.

DD-32:9.1

तेबे डोकरी बोले मने।
 tebe ɖokri bole mənə
 CONJ N V PRT
 then old woman say-3S SFM
 Then the old woman says.

DD-32:9.2

"ओगाए राहा रे कूटरूंगा पीला मन आनेसे तूमचो काजे," बोलेसे मने।
 ogae raha re kuṭrūga pila mən anēse tumtʃo kadze bolese mənə
 V VOC N N V POSSPRON POSTP V PRT
 be quiet-2P.IMP friend! woodpecker children bring-1S.PINC you==POSS for say-3S.PINC SFM
 She is saying, "Be quiet, friends! Woodpecker chicks, I am bringing (food) for you."

DD-32:9.3

नीली मने।
 nili mənə
 V PRT
 take-3S.NM.PC SFM
 She took.

DD-32:9.4

आऊर जानू रूक खाले ऊबली मने।
 aur dʒanu ruk kʰale ubli mənə
 CONJ PRT N ADV V PRT
 and focus tree beneath=LOC be standing-3S.NM.PC SFM
 And she stood beneath the tree.

DD-32:9.5

हून डोकरा मास भात के पोलका भीतर ले झीकलो मने।
 hun ɖokra mas bʰat ke polka bʰitər le dʒʰiklo mənə
 DEM N N N CASE ADJ ADV MKR V PRT
 that old man meat rice (cooked) GOL hollow inside =SRC snatch-PTC.3S.M SFM
 That old man snatched the meat and rice from inside the hole.

DD-32:9.6

आऊर खादलो मने।
 aur kʰadlo mənə
 CONJ V PRT
 and eat-PTC.3S.M SFM
 And he ate it.

DD-32:10

रोजे	असनी	डोकरी	मारून	मारून
rodze	əsni	ɖokri	marun	marun
ADV	ADV	N	V	V
daily-ADV.EMP like this-ADV.EMP old woman hit-CONJ.COMP hit-CONJ.COMP				

राँदून	राँदून	नेए	मने।
rādun	rādun	nee	məne
V	V	V	PRT

prepare food-CONJ.COMP prepare food-CONJ.COMP take-3S SFM

Daily like this the old woman takes (the food) having killed the chickens and having prepared the food.

DD-32:11

ऊसने	ऊसने	जमा	कोनटा	चो	कूकड़ा	सरला	मने।
usne	usne	dʒəma	koŋɽa	tʃo	kukɽa	sərla	məne
ADV	ADV	ADJ	N	PRT	N	V	PRT
like that=MAN like that=MAN all chicken house =POSS poultry finish-3P.PTC SFM							

Like that all the chickens of the chicken house were finished off.

DD-32:12.1

तेबे	डोकरी	बोलली	मने।
tebe	ɖokri	bolli	məne
CONJ	N	V	PRT
then old woman say-3S.NM.PC SFM			

Then the old woman said.

DD-32:12.2

"जोबे	डोकरा	हीटाकलाए,"	बोलली	मने।
dʒobe	ɖokra	hitaklae	bolli	məne
V	N	V	V	PRT
go-2S.IMP-AB old man come off-CAUS-INF-PURP say-3S.NM.PC SFM				

She said, "Let's go, old man, in order to get the woodpecker chick."

DD-32:13.1

तेबे	डोकरा,"	"आले,"	बोललो	आऊर	डोकरी	के	साँगलो	मने।
tebe	ɖokra	ale	bollo	aur	ɖokri	ke	sāglo	məne
CONJ	N	EXCL	V	CONJ	N	CASE	V	PRT
then old man EXCL(agree) say-PTC.3S.M and old woman GOL tell-PTC.3S.M SFM								

Then the old man said, "Okay," and he said to the old woman.

DD-32:13.2

"ऊपरे	दकतोर नोआए	ऊडूआत,"	बोललो	मने।
upre	dəktor noae	uɽuat	bollo	məne
POSTP	V	V	V	PRT
above=LOC look-CONJ.INC-not-is.3S fly-3P.F2 say-PTC.3S.M SFM				

He said, "One is not to be looking up (or else) they will fly away."

DD-32:13.3

आऊर	आपून	फूरे	फूरे	गेलो	मने।
aur	apun	p ^h ure	p ^h ure	gelo	məne
CONJ	PRON	ADV	ADV	V	PRT
and one's self first-to first-to go-PTC.3S.M SFM					

And he himself went ahead.

DD-32:13.4

आऊर हून पोलका ने ओललो मने।
 aur hun polka ne ollo mæne
 CONJ DEM ADJ POSTP V PRT
 and that hollow =LOC enter-PTC.3S.M SFM
 And he entered that hollow place.

DD-32:14.1

पासे जानू डोकरी गेली मने बोड़े माहा फूटा के धरून।
 pase dzanu ḍokri geli mæne boṛe maha pʰuṭa ke dh̄arun
 ADV PRT N V PRT ADJ ADV N CASE V
 later focus old woman go-3S.NM.PC SFM big like basket name GOL take hold-CONJ.COMP
 Later the old woman went having taken hold of a large pʰuṭa basket.

DD-32:14.2

आऊर रूक खाले ऊबली मने।
 aur ruk khale ubli mæne
 CONJ N ADV V PRT
 and tree beneath=LOC be standing-3S.NM.PC SFM
 And she stood below the tree.

DD-32:14.3

हून फूटा ने डोकरा धीरे धीरे बोसलो मने।
 hun pʰuṭa ne ḍokra dh̄ire dh̄ire boslo mæne
 DEM N POSTP N ADV ADV V PRT
 that basket name =LOC old man carefully carefully sit-PTC.3S.M SFM
 And the old man very carefully sat in that pʰuṭa basket.

DD-32:15.1

पासे डोकरी भोऊन आनली मने डोकरा के।
 pase ḍokri bhoun anli mæne ḍokra ke
 ADV N V V PRT N CASE
 later old woman carry-CONJ.COMP bring-3S.NM.PC SFM old man GOL
 Later having carried (the basket) the old woman brought it with the old man (inside).

DD-32:15.2

"कूटरूगा पीला आए," बोलते हून जानू मास खाऊन खाऊन आसा
 kuṭrūga pila ae bolte hun dzanu mas khāun khāun āesa
 N N EQVB V PPRON PRT N TRVB TRVB ADJ
 woodpecker child is.3S say-CONJ.INC he focus meat eat-CONJ.COMP eat-CONJ.COMP much

ठोसर होऊ रोए मने।
 ṭʰosər hou roe mæne
 ADJ V PRT
 stout become-CONJ.COMP-be-3S SFM

Saying, "It is a baby woodpecker," after eating all that meat he had become very fat.

DD-32:16

ऊसने ऊसने गाँव अमराली मने।
 usne usne gāw əmrālī mæne
 ADV ADV N V PRT
 like that=MAN like that=MAN village arrive-CAUS-3S.NM.PC SFM
 Like that, like that, she arrived at the village.

DD-32:17.1

कोन लगे आए आले लेका मन बाटी खेलते रोहोत मने।
 kon læge ae ale leka mən baṭi kʰelte rohot məne
 RPRON N EQVB ADV N PRT N V PRT
 which place=LOC is.3S whenever boy =PL marble play-CONJ.INC-be-3S SFM
 At whatever place it is, boys were playing marbles.

DD-32:17.2

आऊर दकला मने।
 aur dəkla məne
 CONJ V PRT
 and see-3P.PTC SFM
 And they saw.

DD-32:17.3

आऊर बोलसोत मने।
 aur bolsot məne
 CONJ V PRT
 and say-3P.PINC SFM
 And they are saying.

DD-32:17.4

"बोड़ाए जानू बोड़ू के भोऊन आनेसे," बोलसोत मने।
 boṛae dʒanu boṛu ke bʰoun anese bolsot məne
 N PRT N CASE V V V PRT
 aunt focus uncle GOL carry-CONJ.COMP bring-3S.PINC say-3P.PINC SFM
 They are saying, "Having carried uncle, Aunt is bringing him."

DD-32:18.1

तेबे डोकरी बोलली मने।
 tebe dɔkri bolli məne
 CONJ N V PRT
 then old woman say-3S.NM.PC SFM
 Then the old woman said.

DD-32:18.2

"नोआए रे माए लोटेआ मन कूटरूंगा पीला आए," बोलली मने।
 noae re mae loṭea mən kuṭrūnga pila ae bolli məne
 NEG VOC EXCL PRT N N EQVB V PRT
 not-is.3S friend! EXCL(anger) =PL bird type child is.3S say-3S.NM.PC SFM
 She said, "No, friends, it is a damn baby woodpecker."

DD-32:19

ऊसने ऊसने घर अमराली मने।
 usne usne gʰər əmrali məne
 ADV ADV N V PRT
 like that=MAN like that=MAN house arrive-CAUS-3S.NM.PC SFM
 Like that, like that, she arrived at the house.

DD-32:20.1

तेबे डोकरा बोलेसे मने।
 tebe dɔkra bolese məne
 CONJ N V PRT
 then old man say-3S.PINC SFM
 Then the old man is saying.

DD-32:20.2

"धीरे उतराऊ डोकरी," बोललो मने।
 d^hire utrau ḍokri bollo mәне
 ADV V N V PRT
 carefully descend-CAUS-2S.IMP old woman say-PTC.3S.M SFM
 He said, "Put (the basket) down carefully."

DD-32:21.1

तेबे डोकरी कचाडून दीली मने।
 tebe ḍokri kətʃaʊn dili mәне
 CONJ N V PRT
 then old woman throw down-CONJ.COMP-BEN-3S.NM.PC SFM
 Then the old woman threw down (the basket).

DD-32:21.2

आऊर एक मूसर मारली मने।
 aur ek musər marli mәне
 CONJ NUM N V PRT
 and one hand-husker hit-3S.NM.PC SFM
 And she beat (him) with the hand-husker.

DD-32:21.3

डोकरा मोरलो मने।
 ḍokra morlo mәне
 N V PRT
 old man die-PTC.3S.M SFM
 The old man died.

DD-32:22.1

तेबे हूनचो लास के छानी ने पोकान दीली मने।
 tebe huntʃo las ke tʃʰani ne pokan dili mәне
 CONJ POSSPRON N CASE N POSTP V PRT
 then he=POSS corpse GOL thatched roof =LOC throw out-CONJ.COMP-BEN-3S.NM.PC SFM
 Then she threw his corpse on the thatched roof.

DD-32:22.2

हून जानू हूता सूकली मने।
 hun dʒanu huta sukli mәне
 PRON PRT ADV V PRT
 he focus there dry-3S.NM.PC SFM
 He dried out there.

DD-32:23.1

आऊर पानी मारले ने बाजे मने।
 aur pani marle ne badʒe mәне
 CONJ V V PRT
 and rain-CNSUF=TEMP sound-3S SFM
 And when it rains it makes a sound.

DD-32:23.2

असनी डबट डबड़ बाजे मने।
 əsni ḍəbət ḍəbət badʒe mәне
 ADV sound V PRT
 like this-ADV.EMP sound sound-3S SFM
 Just like this, it makes a ḍəbət ḍəbət sound (like a drum beat).

DD-32:24.1

तेबे डोकरी मूसर के भोऊली मने।
 tebe ɖokri musər ke b^houli mənə
 CONJ N N CASE V PRT
 then old woman hand-husker GOL carry-3S.NM.PC SFM
 Then the old lady carries the hand-husker.

DD-32:24.2

आऊर गीत गाऊन गाऊन नाचे मने।
 aur git gaun gaun natʃe mənə
 CONJ N V V V PRT
 and song sing-CONJ.COMP sing-CONJ.COMP dance-3S SFM
 And, having sung a song she dances.

DD-32:24.3

"असनी पानी मारला भीजला भूईं नूको नाच रे सूकला टूई," बोले
 əsni pani marla b^hidʒla b^huī nuko natʃ re sukla tuī bole
 ADV V V V N ADJ V VOC V N V
 like this-ADV.EMP rain-3P.PTC be wet-3P.PTC floor good dance friend! dry-3P.PTC buttock say-3S

मने।
 mənə
 PRT
 SFM

She says, "Just like this it rained, the ground got wet, dance greatly, friend, the buttocks are dried."³

DD-32:24.4

आऊर मूसर के भोऊन भाती काए नाचे मने
 aur musər ke b^houn b^hati kae natʃe mənə
 CONJ N CASE V PRT EXCL V PRT
 and hand-husker GOL carry-CONJ.COMP after EMP(quantity) dance-3S SFM
 And after having carried the hand husker, how she dances.

DD-32:25

सरली।
 sərli
 V
 finish-3S.NM.PC
 It's finished.

Abbreviations

1S	=	first person, plural
1P	=	first person, singular
2S	=	second person, plural
2P	=	second person, singular
3S	=	third person, plural
3P	=	third person, singular
AB	=	ablative
ADJ	=	adjective
ADV	=	adverb(ial)
BEN	=	benefactive
CASE	=	case marker

³What the old lady says is a song she sings.

CAUS	=	causative
CLSS	=	classifier
CN	=	compound noun
CNSUF	=	conditional/temporal suffix
COMADJ	=	compound adjective
COMP	=	complete
CONJ	=	conjunctive
DEM	=	demonstrative
EMP	=	emphatic marker
EXCL	=	exclamation
EQVB	=	equative verb
F1	=	future 1
F2	=	future 2
GOL	=	goal marker
IMP	=	imperative
INC	=	incomplete
INF	=	infinitive
LOC	=	locative
M	=	human male
MAN	=	manner
MKR	=	marker
N	=	noun
NEG	=	negation, negative
NM	=	non human-male
NOM	=	nominaliser
NUM	=	cardinal number
OPT	=	optative
PC	=	present complete
PHRADV	=	adverbial phrase
PINC	=	present incomplete
PL	=	pluraliser
POSS	=	possessive particle
POSSPRON	=	possessive pronoun
POSTP	=	post position
PPRON	=	personal pronoun
PRON	=	pronoun
PRT	=	particle
PTC	=	past complete
PTSWITCH	=	participant switch
PURP	=	purpose marker
REL	=	relative marker
RPRON	=	relative pronoun
SFM	=	story form sentence marker
SM	=	small
SRC	=	source
STVB	=	stative verb
TEMP	=	temporal particle
TRVB	=	transitive verb
V	=	verb
VOC	=	vocative